

CARMEN



Carmen
WIKTORIA

DANIEL ADOLFO MORENO

«Nie kochać w taką noc to grzech» iSing

(No amar en una noche así es un pecado)

Capítulo I

[Zwrotka / Estrofa] Można zamknąć serce przed miłością I uczynić najsilniejszą z twierdz.
W taką noc ktoś jakby więzy rozciął, Miłość sama wkrada się do serc.

(Se puede cerrar el corazón al amor) (Y hacer de él la más fuerte de las fortalezas.) (En una noche así, es como si alguien cortara las ataduras,) (El amor mismo se desliza dentro de los corazones.)

[Refren / Estribillo] Nie kochać w taką noc to grzech, Gdy sercu serca brak. Bez tego pusty dźwięk ma śmiech I wino traci smak.

Teksty piosenek - Interia

Nie kochać w taką noc to grzech, Gdy tęsknią serca dwa. Gdy ktoś miłości wart jak ty, Ktoś o niej śni jak ja.

(No amar en una noche así es un pecado,) (Cuando al corazón le falta otro corazón.) (Sin eso, la risa tiene un sonido vacío) (Y el vino pierde su sabor.)

(No amar en una noche así es un pecado,) (Cuando dos corazones se anhelan.) (Cuando alguien es tan digno de amor como tú,) (Y alguien sueña con ella como yo.)

[Mostek / Puente] Czy dzień, czy wiek cię znam, To przecież rzecz obojętna. Przyjemnie z sobą nam W tę dziwną, pijaną noc.

(Que te conozca desde hace un día o desde hace un siglo,) (En verdad es algo que no importa.) (Nos sentimos tan bien juntos) (En esta extraña noche embriagadora.)

[Final / Final] Nie kochać w taką noc to grzech, Kochajmy, póki czas! Niech miłość wejdzie w krew i myśl, Niech porwie dziś i nas!

(No amar en una noche así es un pecado,) (¡Amemos mientras haya tiempo!) (Que el amor se nos meta en la sangre y el pensamiento,) (¡Que nos arrebatte hoy también a nosotros!)

Y un pañuelo de lunares
Y te regalo tiempo pa' que te lo pongas
Y una promesa, niña, si te encuentro un día
Te pienso dar de una
Todos aquellos besos que te decía
Por el puente de la esperanza
Buscaba un rinconcito para la risa
Pensando que ha valido la pena amarte
Pasamos momentitos tan flamenquitos
Y vimos rinconcitos pa' enamorarse
La calle del pensamiento
Me lleva a aquella orilla, no sé si te acuerdas
Regálame la silla que tiene arte
Yo paso por tu puerta casi to' los días
Yo paso y tú decides cuándo asomarte

(Regálame la silla, No es lo mismo, Sanz)

Me quedo contigo

Si me das a elegir
Entre tú y la riqueza
Con esa grandeza
Que lleva consigo
Ay amor, me quedo contigo
Si me das a elegir
Entre tú y la gloria
Pa' que hable la historia de mí
Por los siglos
Ay amor, me quedo contigo

Si me das a elegir
Entre tú y ese cielo
Donde libre es el vuelo
Para ir a otros nidos
Ay amor, me quedo contigo
Si me das a elegir
Entre tu y mis ideas
Que yo sin ella'
Soy un hombre perdido

Ay amor, me quedo contigo...

(Los Chunguitos)

Cartas a Wiktoria Listy do Wiktorii

Cartas a Wiktoria

Wiktoria, wyjdź za mnie

Cartas a Wiktoría

Hoy es jueves 18 de junio, y son las 05:05 am.

Wiktoría, he retomado tu retrato. Anoche, estuve retocando y aplicando la segunda capa. Hoy, seguiré en ello. Pienso mucho en tí.

He estado mirando repertorio para duetos y representaciones escénicas en el cine, también canciones con desarrollo coreográfico, como en el musical. Creo que trabajando juntos, ensayando intensamente danza y canto, y estudiando géneros folclóricos y añadiéndole la excelencia, y el razonamiento estético de la academia podríamos llegar a ser una pareja artística de un nivel artístico superior. Estaríamos destinados a renovar el repertorio y la tradición.

Seríamos, además de una pareja feliz en la intimidad, en términos escénicos y artísticos como la Luna y el Sol.

Piensa en todo ello. Hoy, tendré un día de mucho trabajo en mi taller. Necesito asear el taller, retocar algunas pinturas que he dejado de lado mucho tiempo, y retomar los dibujos, para en poco tiempo poner a disposición del cliente algunas piezas para la venta. Cante, y mientras estudia sus piezas musicales, piense en mí.

Cartas a Wiktoria

Querida Wiktoria

En Santiago de Chile son las 01:37 am. Acabo de terminar de pintar. Llevo dos días ya en ello. Estos días he tenido que salir y hacer compras, y me han mirado muchas mujeres. Yo no miré a ninguna porque pienso solamente en usted. Tengo contemplado querida Wiktoria, escribir al rey de Polonia para informarle de manera formal que me he enamorado de una de las hijas de su reino.

Hay entre 20 a 24 horas de vuelo entre Chile y Polonia. La población total de Polonia es de 38 millones de habitantes aproximadamente. Aprendí de que los polacos tienen un profundo sentimiento nacional; los chilenos también somos así.

Estuve escuchando a ratos las canciones polacas de Chopin. También he visto recetas polacas y de otros países también, porque ya debes saber que me gusta la cocina y la buena mesa. He pensado en el folclor polaco y en el folclor chileno. Por mi parte yo no tengo ningún problema en radicarme en Polonia el tiempo que usted quiera. También tiene que saber que estoy dispuesto a asumir el cuidado y la educación de los niños. Usted solamente tiene que cantar y quererme. Ahora la veo y la escucho cantar en pantalla grande en la sala. Empecé una serie de dibujos al grafito de aves polacas.

Un abrazo afectuoso. Siempre suyo.

Cartas a Wiktoría

Es sábado 20 de junio de 2026

Mi adorada Wiktoría, no pude esperar mucho antes de volver a escribirle, y es que así hemos sido siempre los próceres patrios, y también los más apasionados poetas chilenos en el amor. Quería contarle que con motivo de esta correspondencia se me ha ocurrido una idea para alguna historia infantil, que quiero escribir y publicar literatura infantil. Un caballero que le escribe a su enamorada, una princesa polaca.

Necesitaba hacerle saber que estoy pintando una serie de pinturas al óleo con el tema de avecillas. Es una serie de carácter intimista. Le enviaré la primera imagen con la primera avecilla que abordé.



Cartas a Wiktoria

Mi muy adorada Wiktoria,

Es la madrugada del lunes 22 de junio de 2026, y son las 01:38 en Santiago de Chile. Ayer por la tarde tuvimos un día familiar a propósito del día del padre. ¿Ha practicado su canto estos días? La imagino cantando.

[En el cuento del caballero que se enamora de la princesa polaca, se enamora de ella porque la princesa desde su torre se asoma a la ventana y comienza a cantar "*les tringles des sistres tintaient*"]

Ahora que he mirado folclor polaco y que he apreciado su riqueza, me la imagino a usted con esos coloridos trajes típicos, como princesa polaca posando para un retrato. También la imagino posando para un retrato caracterizada de maja española. Ya quiero estar con usted y enseñarle algunas canciones de folclor chileno: unas tonadas o cuecas. Y escucharle cantar algunas frases en español. Estuve hace un mes más o menos estudiando y transcribiendo para guitarra "la canción bohemia" sólo por recordarla a usted. ¿Sabía Wiktoria que *Chopin* dijo que Polonia era como el *Cristo* entre las naciones? También aprendí algunas cosas acerca de *Jan Matejko*. Debe saber además mi querida Wiktoria que "la dama del armiño" de Leonardo es una de mis pinturas favoritas de toda la historia de la pintura. Imagino una maravillosa vida a su lado; yo pintando y usted cantando. Necesito además una compañera solidaria que sea mi mano derecha y administre mi obra intelectual. Creo que en un corto período de tiempo podríamos hacer muy buenos negocios en el mercado del arte vendiendo un par de colecciones de mis pinturas más recientes. Usted sabe de mi profundo respeto y mi admiración más sincera por su persona. Siempre suyo, Daniel.

Cartas a Wiktoría

Primera parte

Mi muy adorada Wiktoría,

Hoy es martes 30 de junio. Son las 09:01 am y estoy a esta hora de la mañana en medio de la autopista, en el coche con mi viejo, de camino al trabajo. Desde hace una semana que he estado volviendo a ver a viejos conocidos ingenieros, técnicos y obreros de distintas especialidades. (No le había mencionado a usted que crecí no solamente rodeado de amigos aficionados a las artes sino que además de amigos ingenieros de todas las especialidades. Por esta principal razón es que he estado muy ocupado y entretenido en términos laborales. Esto es bueno.) Fue por tener muchas ocupaciones que no tuve ocasión de sentarme a escribirle con tranquilidad. Y no es que en el asiento del copiloto me sienta como en un despacho, pero ya era tiempo de reportarme con usted, y contarle entre muchas otras cosas, en qué he andado esta semana que recién pasó. Como ya le adelantaba más arriba, he vuelto a trabajar con más de una oficina técnica, con gente que está trabajando en sus propios emprendimientos en la ingeniería y la construcción. También estuve pintando. En cambio, no he tenido tiempo de dibujar. Tampoco he querido retomar mi trabajo en mi sitio web, y he preferido darme un respiro de eso, que es lo que más trabajo me ha dado este año, y que es algo que me tenía realmente agotado. Este es el otro motivo por el que no le he escrito: y es que en mi sitio web escribo mucho, y en muchos frentes: teorizando, catalogando, vinculando mi obra visual con un relato autobiográfico; tengo además mi proyecto de revista literaria digital, Kamikaze Magazine, no sé si ya le conté de esto. Bueno, como ve, Wiktoría, necesitaba separarme de los teclados y de las ideas intelectuales más pesadas. El trabajo creativo es muy agotador además. Usted comprenderá también, que yo no le escribiría sólo por escribir, como si fuera un mero trámite más dentro de mi rutina. Mis cartas a usted siempre tendrán profundidad e intimidad. Tuvimos tres días de descanso acá en Chile: sábado, domingo y ayer lunes. Yo estuve en casa pintando, entre otras cosas, su retrato al óleo. Me ha dado mucho trabajo su retrato. He estado aprendiendo recetas de cocinas de muy diversos cocineros. Ayer aprendí algunos tips de cocina mexicana. Tuve tiempo de cocinar ayer, y he preparado una crema de lentejas que es ya una de mis especialidades. La he escuchado cantar como siempre, porque usted sabe que me encanta escucharla y verla. Soy su admirador número uno, y el presidente oficial de su fan club oficial.

Segunda parte

¿Se enteró de que hace dos días atrás en una fuente de agua, la Fuente Multimedia del Salón del Centenario (Wrocław), cayó un rayo? Prueba inequívoca de cuánto pienso en usted. Hoy conocí a un matrimonio chileno-estadounidense. Jóvenes ambos. En su treintena. Se veían muy bien juntos. No pude no imaginarme lo bien que nos veríamos juntos en la vida cotidiana, y también en sociedad. ¿Ya le dije que la imagino como una "*madona polaca*" con esos trajes típicos y a modo de las pinturas de los maestros del renacimiento italiano? He estado muy pendiente de su cultura. Me encanta el pueblo polaco. Ahora, mire lo que aprendí esta semana:

Różowy (Rosa)

Zółty (amarillo)

Zielony (verde)

Czerwony (rojo)

Czarny (negro)

Niebiesk (azul), ahora que ya me sé los colores, cátese conmigo...

Ahora ya estoy en casa. Son las 20:29 pm, y estoy en el sillón escribiendo desde mi smartphone, con la calefacción encendida porque hace mucho frío en Santiago.

Querida Wiktorja,

Tengo tantas cosas que contarle y que decirle. No sé por dónde empezar ni cómo. La he visto en un video nuevo en YouTube, "Schowaj mnie". Ya quisiera yo no sólo escucharla mirándola en frente suyo, también además quisiera refugiarme en el calor de su abrazo. El retrato que estoy haciendo de usted es una pintura al óleo sobre tabla. Aquí llevo conmigo una fotografía suya en la misma actuación en el rol de Carmen. Se ve exquisita en todos sus gestos siempre. Por eso pienso hacer con esta otra imagen de usted una pintura más pop¿Sabe cuánto tiempo ya ha transcurrido desde la primera vez que la ví en esa actuación? Ya son casi siete meses. La ví por allá por diciembre del 2025. La primera vez me pareció increíblemente histriónica y agraciada. Tampoco me percaté sino hasta mucho tiempo después de que era una orquesta juvenil ¡Imagínese! Como fueron las cosas. A partir de ahí nunca he vuelto a dejar de mirarla. En su último video aparece usted todavía más hermosa que en los otros dos videos. Me tiene muy asombrado su natural belleza. Ciertamente el retrato que estoy haciendo de usted ofende su belleza. Por eso no había querido publicar ningún avance de su retrato, porque en una primera fase son imágenes muy raras. Ahora en un tercer estado ya se empiezan a reconocer sus rasgos, aunque todavía le falta mucha modulación de color. Lo que sucede es que la luz de ese escenario es una luz muy drástica e intensa y muy saturada y hacen que su rostro aparezca como porcelana. Esto fue lo más difícil de la ejecución de su retrato. Pero en dos o tres sesiones más ya estará terminado.

(Hoy es jueves 23 de julio de 2026)

Quería contarle además que he seguido muy interesado por la filmografía polaca, sus variados contenidos y su calidad estética y artística. También me he seguido interesando por la música polaca que desde el folclor hasta el rock y el pop, hay mucha escena interesante. Anoche mismo, por ejemplo ya he visto otros dos films. "Motyle" fue uno y el otro fue una película en blanco y negro, ambientada en esa Polonia de bohemia elegante. Han hecho mucho musical también. También he visto "Pani minister tancy", entre otras. De la música popular le puedo contar que me ha gustado mucho la figura y el trabajo de *Izabela Trojanowska* o *Zcerwone gitary*. También, en el ámbito de la música culta, he encontrado entre los trabajos de *Moniuzsko* una misa muy interesante.

Tiene que saber además que estuve mirando estos días a las chicas que hacen gimnasia rítmica de alto rendimiento, y también a las chicas rusas del equipo de patinaje sobre hielo. Se lo confieso así abiertamente porque usted ya sabrá que a mí me gustan mucho los deportes y son deportistas que han captado mi atención y ganado toda mi admiración. Y

eso es todo. Ciertamente es que bromeo, pero sólo son bromas, y no porque me guste el humor de ser un hombre serio.

Quiero escribir música para guitarra. Mi idea es empezar escribiendo ejercicios progresivos tipo método razonado, para seguir con los estudios para finalmente llegar al repertorio. También tengo muchas ganas de hacer algo con la guitarra y el canto. Esto porque antes de conocerla a usted ya había estado escuchando ópera -intérpretes y repertorio - porque quería aprender lo mínimo del género, y entonces ví muchas intérpretes versionando música popular. Por eso me gustaría escribir los arreglos para un par de canciones para que las cante usted. También me gustaría intentar escribir tipo arias, y es una maravillosa excusa para pasar tiempo con usted estudiando cosas y escribiendo música y lírica juntos.

Y ya que le he comentado de pasar tiempo juntos haciendo cosas y de la noche y la bohemia culta de esa Polonia de los films, quería decirle que yo sé que usted es todavía muy joven y que seguramente quiere hacer muchas cosas entretenidas y otras productivas relacionadas con su profesión y sus intereses antes de querer formar una familia. También tiene que saber que yo fui muy bohemio, y me saqué de todo eso, y mi único interés por todo eso solamente podría tener relación con usted, con acompañarla y cuidarla donde usted quiera ir a conocer o a divertirse, acompañarla y cuidarla a usted donde usted quiera ir a cenar o a bailar o beber un par de copas.

¿Sabe cuál ha sido la principal razón por la que no le he escrito con la afección de antes? Sólo por no agobiarla ni molestarla. No quiero aburrirla.

Volviendo al asunto de su retrato, bueno ya le comenté que aún está en su primera etapa, y que todavía falta por definir muchos de sus rasgos, además, este registro es un registro casual, de cámara de smartphone, y nunca una foto de smartphone es un buen registro para una pintura, ciertamente, pero si es un gesto de confianza e intimidad, porque las cartas que a usted le escribo son parte además de mis diarios, y de mi literatura. De un momento a otro publicaré un registro en el catálogo. Ahí se podrá apreciar mejor el avance de la pintura. Sabe usted que en el Renacimiento italiano los retratos y las madonas se pintaban al óleo sobre tabla. Si usted decide quedarse conmigo y nuestro compromiso avanza, mi intención es hacer varias pinturas de usted. Es mi mayor deseo que sea usted mi compañera, y mi musa, toda mi inspiración.

Si usted quiere que le traduzca mis cartas al polaco antes de enviárselas a usted, yo encantado de seguir iniciándome en su idioma. Si usted quisiera que yo le transcribiera todas mis cartas para usted en un buen papel y con tinta de calidad, en cursiva y con plumillas, de mi puño y letra, yo lo hago por usted.

También quería hablarle de la leyenda del dragón de Wawel. Es que yo no la conocía. Y la conocí después de hablarle a usted de la idea de escribir un cuento infantil acerca de una princesa polaca. Hay un asunto que me tiene a ratos, entre semana, con el semblante sombrío. Pero de ese tema incómodo y desagradable no quiero hablarle a usted ahora. Es un fantasma del pasado que tiene que terminar de convencerse de esto.

Todavía me van quedando en el tintero otros temas de los que quiero conversarle. Hoy he estado pintando y en los descansos de eso, he estado escribiéndole. No me importa que un mar me separe de usted.

Cartas a Wiktoría

Mi muy adorada Wiktoría,

Son en Santiago las 06:47 am, y yo ya estoy en pie desde las 05:00am. Amenció acá con - 0,8°. Pronto desayunaré. Estuve mirando música en YouTube. Es que por usted he vuelto a mis intereses por la música culta con un entusiasmo renovado. ¿Ya sabe que he desarrollado método razonado para guitarra? Me gustaría componer arias pero estoy recién escuchando repertorio; también luego de conocerla a usted. Nunca antes me pareció más maravillosa la ópera.

Me gusta mirar un canal polaco que se llama "Ecos del bosque" es de flora y fauna. Me dan ganas de mirar esos programas y otras pelis con usted. Con esos capítulos de Echa Lesne me dan ganas de ser papá. Hay una niña en youtube que cocina recetas maravillosas. Es una repostera extraordinaria. Anoté ya varias recetas. Ya la invité a nuestro matrimonio. (No piense que la estoy presionando)

Nació otro vástago de la casa Troncoso-González. Esta vez fue madre la hija de una prima. O sea, mi prima ya fue abuela. ¡Una locura! Bueno ella fue madre muy joven, y ahora su hija lo mismo. La niña es preciosa, y como aún no sé su nombre, porque mis hermanas me contaron de esto, yo le puse "Preciosísima", y aquí le voy a compartir la foto que me han enviado mis hermanas

Preciosísima. Aquí, con ella se pierde el apellido de mi tata Juan. Todo un patriarca



Por cada página un beso

Margarita

(Ricardo Cocciante, 1991)

Yo no puedo estar parado
Con las manos tan vacías
Tantas cosas quiero darle
Antes de que llegue el día
Mientras ella está durmiendo
Yo no puedo ya acostarme
Para que cuando despierte
Nunca más pueda olvidarme
Y para que esta larga noche
Ya no sea más oscura
Hazte grande dulce luna
E ilumina el cielo entero
Para ver que su sonrisa
Vuelve a estar en su semblante
Brilla sol en la mañana
Como no lo hiciste antes
Y para que pueda cantarme
Las canciones que ha aprendido
Yo le construiré un silencio
Que jamás ninguno ha oído
Buscaré cientos de amantes
Por esquinas y rincones
Para darle todos juntos
Un amor que nunca acabe
Correremos por las calles
Bailaremos con la gente
Porque quiere la alegría
Porque odia los rencores
Y porque ama los colores
Pintaremos las paredes
Casas, calles y balcones
Porque ella así lo quiere
Y con todas esas flores
Que nos da la primavera

Construyámosle una cama
Para amarnos cuando quiera
Y subamos hasta el cielo
Y cojámosle una estrella
Porque Margarita es buena
Porque Margarita es bella
Porque Margarita es dulce
Porque Margarita es tierna
Porque Margarita ama
Y es amor la noche entera
Porque Margarita es fuego
Porque Margarita es libre
Porque Margarita es viento
Y sin saberlo puede herirme
Porque Margarita es todo
Mi locura mi poesía
Margarita es Margarita
Margarita ahora es mía
Margarita ahora es mía

Les tringles des sistres tintaient

Anoche, mientras trabajaba musicalmente, entre escuchar melodías japonesas ejecutadas en el *koto*, buscando y catalogando repertorio para guitarra, escuchando a guitarristas flamencos, escribiendo temas, arias y bagatelas en el papel pautado y digitando con la guitarra, me encontré esta primera parte de "La canción bohemia" de la Ópera Carmen de Bizet. Esta transcripción la debo de haber comenzado hace unos tres meses atrás. Obviamente tiene su motivación principal en la ratona polaca que me obsesiona, tal y como las sirenas encantan a los marineros. En un principio, deje el espacio en el primer pentagrama a modo de sección para la voz, pero como iba a ocupar demasiado papel, me resolví por transcribir una única sección para la guitarra. De hecho, iba a hacer un registro de estos compases aquí descritos en la imagen inferior, sólo para intentar captar la atención de Wiktoría, como los pájaros hacen su danza de cortejo. Como estuve investigando repertorio para ópera y violín y flamenco, se me fue quedando en el tintero. Ayer la encontré, y creo que estos días seguiré trabajando esta transcripción. Lo que pasa es que no sé si será viable transcribirla para una sola guitarra, y tal vez por cuestiones de complejidad armónica y/o tesituras, deba resolverla para dos guitarras. Me parece que esa fue la razón por la que no continué transcribiéndola. No lo recuerdo bien, sólo recuerdo que cuando se me ocurrió explorar la posibilidad de hacer una transcripción de la pieza, el inicio fue un trabajo relativamente rápido. Ahora tendré que volver a escuchar la pieza con las pautas originales para decidir si efectivamente es factible para una sola guitarra o por cuestiones de peso y consistencia deba hacer una transcripción para dos guitarras. Aquí una vez más queda probada la veracidad de mis relatos cuando digo que he transcrito y compuesto mucho para la guitarra, y cómo me voy encontrando con material inédito. Cuando me vuelque a revisar y ordenar cajas donde tengo acopiado legajos de papel, es probable que vuelva a aparecer mucha literatura para guitarra a medias tal como este trabajo que aquí presento. No le he querido transformar a formato PDF porque es un boceto. Cuando la trabaje mejor la liberaré en formato PDF. También ya he encontrado otros motivos melódicos en el *koto* y he estado en eso estos últimos días. He dormido muy poco además por todo este trabajo.

Cartas a Wiktoria Listy do Wiktorii











